

**OBSERVATIONS SUR
LA NOUVELLE ÉDITION 2023
DE LA BIBLE « DARBY »**

***Comparaison avec
l'édition de 1986***

(2^e édition, Février 2024)

Table des matières

Introduction.....	1
Changements dans la nouvelle édition.....	4
1 - Modifications extérieures au texte.....	4
<i>La versification</i>	4
Délimitation différente de chapitres.....	4
Délimitation différente de versets.....	4
Délimitation différente des en-têtes de Psaumes.....	5
Conclusions sur la versification.....	5
<i>La pagination</i>	6
<i>Les notes en bas de page</i>	6
Remarques concernant les notes portant sur les dates.....	8
Remarques concernant les notes portant sur le Texte Reçu.....	8
Conclusion sur les notes.....	9
2 - Modifications touchant le texte.....	9
<i>Modifications de ponctuation</i>	10
<i>Remplacement du subjonctif</i>	10
<i>Mots anciens peu utilisés actuellement</i>	10
<i>Changements de style</i>	11
<i>Changements, suppressions, permutations ou ajouts de mots</i>	11
<i>Changement d'auxiliaires, ou de genre</i>	11
Conclusions.....	12
1 - Observations sur les modifications introduites.....	12
2 - Le titre de l'édition.....	12
3 - La question des responsabilités.....	13
4 - Résumé et conclusion.....	14
ANNEXE.....	17
1 - Annonce par BPC de la nouvelle édition.....	17
<i>Deux versions</i>	17
1. Version Darby : une nouvelle présentation.....	17
2. Version « Darby » révisée : une Bible de diffusion.....	18

Ce projet d'édition de la Bible dite « Darby » est relativement nouveau. Pour la première fois, il part d'une reprise complète, sous forme informatique, jusqu'à l'édition, de cette version très connue. À ce titre, il a nécessairement introduit des différences à caractère éditorial par rapport aux éditions papier précédentes. Mais ces nouveaux moyens ont aussi été l'occasion d'introduire des modifications importantes par rapport aux éditions antérieures.

Il est évident que ces deux aspects (changement éditoriaux et textuels) amènent de grandes craintes chez les lecteurs qui utilisent les éditions courantes, lesquelles ont connu très peu de changements au fil des années passées.

Nous avons donc désiré, avec l'aide du Seigneur, mettre en évidence les éléments qui aideront aussi bien les examinateurs du texte et les éditeurs, que les futurs lecteurs. Le but, autant que cette présentation restreinte le permet, est d'informer le lecteur sur les modifications apportées par rapport aux éditions précédentes qui, jusque-là, étaient relativement stables et homogènes.

Tout ce qui a trait à la Parole de Dieu revêt un sérieux et une importance extrêmes. 2 Tim. 3:16 ; Actes 17:11. C'est sa Parole, non la nôtre. C'est son Livre, inspiré même dans ce qui est écrit (2 Tim. 3:16). Par elle, c'est Dieu qui nous parle, avec son autorité divine et souveraine. Tout service, de près ou de loin, ayant trait à la Parole, demande beaucoup de crainte, de dépendance et de soin.

C'est pourquoi, vu l'importance du sujet, nous avons adopté une présentation simple, franche et directe. Cette manière de faire n'a pas pour but de dévaloriser un travail fait pour mettre en valeur la Parole de Dieu, mais tout le contraire. Nous devons nous souvenir de l'esprit de crainte, d'humilité, de piété et de fidélité que des traducteurs comme Mr Darby ont réalisé dans leur travail. C'est aussi avec une telle attitude de cœur que nous devons aborder la Parole de Dieu.

Introduction

Bibles et Publications Chrétiennes (BPC), éditeur de la Bible dite « Darby », a depuis quelque temps annoncé une nouvelle édition¹ (voir Annexe). Dans cette annonce, le but est de maintenir la littéralité de la traduction et de ne pas s'écarter du but initial « des traducteurs » : « rendre d'aussi près que possible le texte original des Saintes Écritures. »

D'après l'éditeur BPC, il y aura « quelques modifications... mais en nombre très restreint : « les particules de liaison (les « et ») ont été toutes conservées. Quelques expressions vieillies ont été modifiées, les subjonctifs imparfaits ont été remplacés, et la rédaction des notes a été revue... ».

Il existe bien un accès au site BPC (<https://editeurbpc.com/bible/traduction-jn-darby/> ou <https://concordance.bible/>) mais la consultation ne peut se faire que de façon limitée, chapitre par chapitre ou paragraphe par paragraphe. Par ailleurs, BPC n'apporte pas beaucoup de précisions sur les passages modifiés et sur la portée de ces modifications.

Le texte de 2024 figure déjà dans le calendrier *La Bonne Semence* et la publication annuelle *Le Seigneur est proche*, ainsi que dans l'application Android *Bible Study*.

La présente étude compare les textes et notes « Darby » de 1986 avec celles de 2023. Depuis (entre 2023 et 2024), il est possible que quelques modifications tardives aient été introduites. On pourra pour cela consulter l'édition papier, qui devrait être publiée courant 2024.

N.B. Cette étude ne prend pas en compte la version dite *Révisée* (cf note précédente).

¹ Dans ce document, nous faisons référence, en fait, à plusieurs éditions :

- la « **nouvelle** édition » correspond au présent projet d'édition la Bible Darby (2023-2024), une bible *d'étude* ;
- l'édition « **Révisée** » (2024) correspond à un projet, parallèle, de bible de *diffusion* (jusque-là il existait seulement une édition du Nouveau Testament, appelée *La Bonne Semence*), qui n'est pas à proprement parler une Bible Darby, mais une bible tirée de cette dernière ;
- l'édition historique, dite ici « **ancienne** », de la Bible Darby, par exemple dans son édition de 1986, utilisée dans cette étude.

Une première lecture de cette nouvelle édition montre que le travail réalisé est, dans l'ensemble, plutôt respectueux du texte. Ceux qui travaillent sur la forme du texte savent combien cela est fastidieux et parfois desséchant. Or ce texte reflète, en général, celui que beaucoup d'entre nous connaissent. Dans ce travail de toute importance, les auteurs ont montré un certain sérieux et un certain respect pour le texte de Mr Darby.

Toutefois, dans le détail, les modifications apportées se révèlent être plus nombreuses qu'attendues. Beaucoup touchent à la forme extérieure du texte, mais d'autres vont un peu plus loin : modification de mots, de temps de verbes, de ponctuation, etc.

On peut alors se poser quelques questions :

- Dans quelle mesure ces modifications touchent-elles seulement à la forme, ou aussi au fond ?
- Dans quelle mesure ces modifications respectent-elles le texte et les notes explicatives que le traducteur a trouvé bon de nous laisser ?

Cette étude tente de répondre à ces questions. Elle tente aussi d'examiner la fidélité à la version historique, et si cette nouvelle version peut effectivement porter le nom du traducteur initial (Mr Darby). Cet examen est d'autant plus important que la version dite *La Bonne Semence (Révisée)*, pourtant basée au départ sur le texte de Mr Darby, s'en écarte notablement, et n'a donc pas pu porter le nom de celui-ci. Le but est de lever les craintes et d'apporter quelques éléments susceptibles de les éviter.

Pour mettre en évidence les diverses modifications apportées, une comparaison de toute la Bible a donc été effectuée entre l'édition 2023 et l'édition 1986. Cette dernière édition, en effet, représente assez bien les éditions précédentes des éditions Darby que la plupart d'entre nous connaissent.

Suite à cette comparaison, deux documents nous ont semblé présenter un intérêt pour le lecteur désireux d'en savoir un peu plus :

- 1) une présentation en PDF de la nouvelle édition, avec la mise en évidence des modifications introduites, *mais en conservant l'ancienne versification et l'ancienne pagination*. Celle-ci fait l'objet d'un document joint.
- 2) des listes par catégories des principales modifications apportées, notamment celles portant sur les mots, les temps des verbes et la ponctuation,

avec les références des versets concernés. Ces listes, sous forme d'Annexe indépendante, sont disponibles sur demande.

Enfin, quelques conclusions seront apportées ici concernant cette nouvelle édition.

Changements dans la nouvelle édition

1 - Modifications extérieures au texte

Par modifications « extérieures », nous entendons celles qui ne touchent pas directement au texte lui-même, mais à sa présentation.

La versification

La « versification » désigne ici le découpage du texte en versets et leur repérage sous forme de numéros. La version Darby avait jusque-là une versification homogène dans ses différentes éditions. Avec cette édition, des changements importants ont été opérés dans la manière de découper et d'identifier les versets. BPC signale les 41 passages et les 63 psaumes où se trouvent des écarts de numérotation de versets entre l'ancienne et la nouvelle version : <https://editeurbpc.com/bible/traduction-jn-darby/numerotation>.

Délimitation différente de chapitres

À plusieurs reprises, des chapitres ont été positionnés à des endroits différents. Le chapitre concerné peut être plus court et donc le chapitre suivant plus long (p.ex. Gen.32), ou l'inverse (p.ex. Ex.8, etc). En conséquence, tous les versets intermédiaires ont été renumérotés, en plus ou en moins, jusqu'au prochain recalage. Dans un cas même (livre du prophète Joël), un chapitre supplémentaire a été ajouté pour rattraper le décalage des versets.

Délimitation différente de versets

En plus de 200 endroits, la délimitation entre deux versets consécutifs n'a pas été opérée de la même manière dans l'édition nouvelle que dans l'édition 1986 (et les éditions Darby connues jusque-là). Il est vrai que, dans une édition papier, il n'est quelquefois pas possible de localiser exactement où se situe la limite entre deux versets.

Cependant, une nouvelle édition aurait été l'occasion d'adopter définitivement le travail soigneux de délimitation des versets opéré dans les éditions précédentes, et aurait facilement pu servir de référence à ce sujet. L'édition en ligne *Bibliquest* de la Bible Darby était également une aide précieuse à ce sujet. Ce n'a pourtant pas été le cas.

Délimitation différente des en-têtes de Psaumes

Il existe un certain nombre de Psaumes où l'en-tête a été compté comme un verset. En conséquence, tous les versets suivants de ces Psaumes ont été décalés dans leur numérotation.

On observe de plus que cette manière de faire n'est pas cohérente. Certains Psaumes font exception, l'en-tête étant incorporé au premier verset (Ps. 11, 14 à 17, etc) alors qu'ailleurs, l'entête est compté à lui seul comme un verset (Ps. 3 à 9, 11, 12 et 13, etc). D'autres encore mixent les deux manières de procéder (Ps. 18, etc).

Dans ces conditions, si la règle, qui consiste à intégrer les en-têtes courts dans le premier verset et à faire des en-têtes longs un verset à part, a été plusieurs fois utilisée, cette règle ne s'applique pas non plus de manière régulière.

Conclusions sur la versification

L'éditeur BPC, dans son annonce, liste les groupes de versets décalés. Cette liste paraît assez sobre. Or la liste individuelle des versets concernés par ce décalage montre qu'ils sont finalement nombreux. Nous avons noté que près de 2 000 versets ont été renumérotés sur 31 000 versets environ définis dans la Parole de Dieu². Rien que dans les Psaumes, les versets de près de la moitié d'entre eux (65 sur 150) ont été renumérotés.

Le tableau suivant donne une idée de l'étendue de ces changements :

<i>Livres</i>	<i>Nombre de versets décalés</i>
Psaumes	997
Autres livres	952

Il est regrettable que de tels changements dans la numérotation des versets aient été opérés. Il aurait été bien plus facile pour les éditeurs, comme pour les lecteurs, de ne rien changer.

Cette manière de faire respecte peu les lecteurs attachés à une présentation qu'ils connaissent depuis longtemps.

Ces changements introduisent de la confusion dans le repérage pratique des versets lors de la lecture publique et privée de la Parole de Dieu.

² 31 104 versets exactement, pour chacune de ces deux éditions.

Par ailleurs, les versets renumérotés se trouveront en décalage avec toutes les références bibliques contenues dans les études et articles publiés jusque-là se référant à la version Darby !

Le désir de « s'aligner » sur les Bibles actuelles n'est pas heureux. Nous pensons que ce n'est pas une bonne approche, ni une raison vraiment valable. La version Darby possède ses propres spécificités. Pourquoi vouloir procéder à un tel « réalignement » ? Si d'autres versions désirent faire référence à la version Darby, elles peuvent le faire librement en se recalant elles-mêmes sur elle. C'est à elles d'effectuer les recalages nécessaires avec chacune des versions qu'elles mettent en parallèle, en tenant compte de leurs spécificités respectives.

Enfin, c'est respecter l'auteur de cette traduction que de laisser le découpage des versets tel qu'il a lui-même jugé bon de le laisser. Certains choix de découpage en chapitres et versets sont manifestement intentionnels.

Enfin, la versification à prendre en considération, si c'était nécessaire, n'est pas celle de la version allemande, qui n'est pas de Mr Darby, mais celle de la version anglaise.

La pagination

La nouvelle édition a été amenée à ne pas tenir compte de l'ancienne pagination. Ceci est notamment dû au fait que tous les nombres ont été convertis en chiffres. Ce seul changement induit un raccourcissement typographique du texte, décalant très souvent la pagination.

Une édition préservant l'ancienne pagination est pourtant possible, comme on peut le voir dans le document PDF joint.

Il serait heureux, pour respecter l'habitude des lecteurs, et en particulier des lecteurs plus âgés habitués depuis des années à la présentation actuelle, de proposer en parallèle une présentation papier *dans l'ancienne pagination* de la nouvelle version. C'est ce que toutes les éditions de la Bible Darby jusque-là ont désiré faire³.

³ Selon la présentation, évidemment, des deux « formats » proposés jusque-là : Bibles dites « de poche », ou « d'étude », et de « de famille ».

Les notes en bas de page

On peut observer que les notes en bas de page (celles qui n'ont pas été supprimées) ont, dans l'ensemble, repris fidèlement celles de l'ancienne édition.

Cependant, dans le détail, un nombre important de modifications a été opéré. Certaines omissions regrettables ont été effectuées par rapport aux notes des anciennes éditions Darby :

- *dans l'Ancien Testament, toutes les notes comportant des dates ont été supprimées ;*
- *dans le Nouveau Testament, toutes les notes concernant le Texte Reçu ont été supprimées.*

Par ailleurs, un nombre assez conséquent de notes ont été modifiées. Elles correspondent, pour la plupart, à des notes au sujet d'un mot ou d'une expression ayant fait l'objet d'une note initiale. Dans ce cas, la note (autrefois un renvoi) reprend presque systématiquement le contenu intégral de la note initiale. Dans le tableau ci-dessous, ces dernières ont été signalées en tant que notes « modifiées (anciens renvois) ». Nous admettons qu'il ne s'agit pas de vraies modifications.

De la même manière, les notes « ajoutées » correspondent, pour la plupart, à des notes répétées au sujet d'un même mot ou d'une même expression, anciennement regroupées sous une seule et même note. Les notes véritablement nouvelles sont très rares. Nous en avons noté seulement 2 ou 3 sur l'ensemble de la nouvelle édition.

<i>Types de notes</i>	<i>Nombre *</i>
Dates omises (AT)	204
Texte Reçu omis (NT)	566
Notes modifiées (renvois) (AT et NT)	[729]
Notes ajoutées (AT et NT)	[14]
Notes modifiées (hors renvois) (AT et NT)	29
Notes supprimées (AT et NT)	49
Toutes les notes de l'AT et du NT	7440

** certaines notes sont caractérisées par plusieurs types à la fois*

Remarques concernant les notes portant sur les dates

Si certaines notes sur les dates sont d'un intérêt plus limité, d'autres peuvent être très utiles. Ainsi beaucoup de dates sont particulièrement intéressantes, car elles aident le lecteur à situer les événements dans le temps, et accentuent considérablement leur portée morale.

Un exemple frappant est le passage de la fin des Juges (chap. 19 à 21, d'ailleurs bien différenciés dans le texte par un astérisque), qui constitue un tableau moral humiliant de l'état du peuple et de la sacrificature, état correspondant au tout début de la période des Juges (cp Jos. 24:33 note g, et Jug. 19:1, note d – ancienne version). De nombreux autres exemples caractéristiques pourraient être mentionnés. Des commentateurs doués de Dieu n'ont pas manqué de relever ces instructions morales puissantes liées au caractère contextuel.

Dans l'ensemble, on peut dire que ces dates sont justes. À ce sujet, le lecteur pourra consulter l'ouvrage *The Dates and Chronology of the Scripture* (auteur inconnu), et sa traduction française *Dates et chronologie de l'Écriture*, disponible auprès de l'auteur de la présente étude.⁴

Remarques concernant les notes portant sur le Texte Reçu

Le Texte Reçu montre qu'une certaine liberté a été prise par les scribes chrétiens avec le texte original, notamment dans le désir « d'harmoniser » les passages ressemblants. Beaucoup de notes ont peu d'intérêt, mais quelques notes apportent des informations utiles, p.ex. Matt.9:13(f), Marc 11:32(b), 13:18(e), Luc 6:45(b), etc.

Il est donc regrettable que les notes au sujet du Texte Reçu aient été supprimées. Il aurait été indiqué de conserver ces notes, ne serait-ce que par respect envers le traducteur, Mr Darby.

Les notes concernant le Texte Reçu présentent également un autre intérêt. Elles mettent en évidence le soin avec lequel le traducteur a recherché l'exactitude du texte original. Un simple mot, même insignifiant à première vue, avait toute son importance pour lui. Sa traduction, très littérale, montre à tous égards un très grand respect pour le moindre mot divin.

Enfin, les lecteurs, assez nombreux dans la chrétienté, habitués aux traductions basées sur le Texte Reçu mais appréciant justement la version Darby pour sa précision, seront probablement déçus de ne plus avoir ces notes.

⁴ On peut noter en particulier la prudence du traducteur, qui n'a pas fait figurer la date de 4004 av. J.-C. en Gen. 1:1, mais en Gen. 2:1.

Conclusion sur les notes

Le traducteur, Mr Darby, a jugé bon d'indiquer des notes dans ses éditions. On ne voit pas pour quel motif meilleur que le sien ces notes devraient être supprimées.

2 - Modifications touchant le texte

D'autres modifications, plus importantes, touchent le texte lui-même. Nous ne parlerons pas ici en détail de celles concernant les différences typographiques ou orthographiques, nombreuses, mais plutôt de celles susceptibles d'avoir un impact sur le sens du texte.⁵

Dans l'ensemble, voici comment se présentent ces modifications touchant au texte :

<i>Types de modifications</i>	<i>Nombre</i>
Modifications de ponctuation	570
Remplacements du subjonctif	887
Mots « anciens » qui ont été changés	288
Changements de style	81
Changements, suppressions, permutations ou ajouts de mots	29
Modifications d'auxiliaire, ou de genre	12

Le lecteur pourra trouver, dans un document annexe indépendant, la liste de la plupart de ces modifications, avec les versets correspondants.

On remarque ainsi que ces changements ne concernent pas seulement quelques expressions vieilles ou des subjonctifs imparfaits, comme indique BPC. Examinons sommairement chacun d'eux.

⁵ Notons toutefois en passant que la conversion de nombres en chiffres introduit à elle seule plus de 1600 modifications. C'est le type de modifications le plus volumineux introduit dans le texte de cette nouvelle édition.

Modifications de ponctuation

Ce type de modification a été pratiqué assez systématiquement. Or intervenir sur la ponctuation peut changer le sens du texte et même introduire des contre-sens.

La liste de ces modifications montre leur grande diversité. Nous n'avons pas nous-mêmes procédé à l'analyse de chacune d'entre elles. Mais l'ampleur de ces modifications systématiques fait craindre que le contrôle de la préservation du sens du texte ait été faite peut-être un peu trop rapidement. BPC semble avoir été soigneux sur ce point, mais quelques informations plus précises permettraient de rassurer les lecteurs. L'éditeur ne donne malheureusement aucune indication à ce sujet.

Remplacement du subjonctif

Comme indiqué précédemment, après les modifications sur les nombres, celles sur les subjonctifs sont les plus conséquentes numériquement. Elles ont été pratiquées systématiquement. Toutefois peu des verbes concernés ont été échangés par d'autres verbes de sens proche. On doit reconnaître que le remplacement de ces anciennes formes verbales allège beaucoup le texte.

Mais il est bien connu que le temps des verbes, en français et encore plus dans les langues anciennes, peut comporter de multiples nuances. Traduire un temps verbal est un travail soigneux et indispensable quand il s'agit de la Parole de Dieu. Mr Darby, par exemple, a consacré de nombreuses pages, avec beaucoup d'exemples, à la traduction du temps verbal aoriste grec. Or aucune indication n'est donnée quant à la vérification de l'adéquation de ces changements de temps avec le temps des verbes dans l'original, ni en hébreu, ni en grec. Quoi qu'il en soit, on peut dire sans se tromper que, de manière générale, la méthode qui consiste à effectuer une substitution *automatique* d'un temps vers une autre est mauvaise.

Comme pour les changements de ponctuation, il serait important que le lecteur soit rassuré sur ce point.

Mots anciens peu utilisés actuellement

Changer des mots actuellement peu utilisés peut être heureux, mais aussi malheureux. Ils peuvent aussi être difficilement remplaçables. Il existe encore des termes dédiés, comme le mot *assemblée* qui a été intentionnelle-

ment choisi pour éviter d'employer le terme *église*, trop déformé par un usage ecclésiastique abusif dans la chrétienté...

Le nombre de passages où des mots anciens ont été changés est, là aussi, assez important. Toutefois, l'ensemble des mots eux-mêmes concernés n'est pas si étendu.

Certains changements paraissent heureux, d'autres moins. Le mot *bateau*, par exemple, remplaçant le terme technique *nacelle*, a manifestement un sens trop large⁶ ; le mot *barque* aurait peut-être été plus adapté. D'autres changements n'étaient pas nécessaires. Le verbe *ouïr*, par exemple, a été systématiquement remplacé, alors que le mot *ouïe* est encore souvent utilisé aujourd'hui dans le langage commun, et demeure parfaitement compréhensible.

De manière générale, les changements opérés n'ont pas toujours été très sobres, et un contrôle plus approfondi de ces changements serait nécessaire.

Changements de style

Nous avons trouvé environ 80 changements de style. Beaucoup semblent ne pas affecter le sens. Toutefois nous n'avons pas fait de vérification exhaustive de ces changements.

Changements, suppressions, permutations ou ajouts de mots

Ceux-ci sont peu nombreux (une petite trentaine). Le lecteur pourra aussi retrouver, dans le document annexe indépendant, tous les passages concernés. Les mêmes remarques s'appliquent à ces changements.

Changement d'auxiliaires, ou de genre

Ces changements sont, là aussi, peu nombreux (une douzaine). Ils sont grammaticalement importants mais, relativement au texte, ils ne semblent pas en changer le sens. Le lecteur pourra aussi en retrouver la liste dans le document annexe.

⁶ Le dictionnaire français *Petit Robert* indique, pour *nacelle* : « Petit bateau à rames, sans voile. ». Ce terme, retenu par Mr Darby, convenait parfaitement.

Conclusions

1 - Observations sur les modifications introduites

Jusque-là, les éditions successives de la Bible dite « Darby » ont manifesté un respect marqué pour le traducteur, le texte et les notes, telles que celui-ci les avait donnés. Quelques modifications, toujours très sobres, ont caractérisé toutes ces éditions passées. C'est ainsi qu'ont procédé, encore récemment, les frères André Gibert et Jean Kœchlin.

Dans cette nouvelle édition 2023, on peut constater, *dans l'ensemble, un certain effort pour respecter le texte de la version Darby*. La forme générale, l'ordre des mots, les particules de liaison, l'aspect du texte, ont été conservés.

Toutefois, contrairement à ce qu'indique l'éditeur, *un nombre assez important de changements secondaires inédits a été introduit*. Cette pratique rompt nettement avec la ligne de conduite précédente. Elle suscite des inquiétudes légitimes de la part de lecteurs habitués jusque-là à utiliser quotidiennement la version Darby.

D'une part, quant au texte lui-même, il serait souhaitable que les modifications soient marquées par plus de sobriété, comme ce fut le cas pour les éditions précédentes. Et il serait bon d'apporter suffisamment de garanties quant au fait que celles retenues ont été soigneusement vérifiées par ceux qui connaissent les langues originales, en particulier quant aux changements de temps verbal, de mots et de ponctuation. Les frères qui s'en sont occupés, pourraient apporter plus de transparence sur la qualité du travail accompli. Tous les détails ne sont pas nécessaires, mais la pertinence et la qualité d'un compte-rendu est importante pour rassurer les futurs lecteurs.

D'autre part, les notes de bas de page font partie intégrante de la traduction (même si évidemment elles n'appartiennent pas au texte biblique). Il est donc normal de les conserver dans une édition fidèle de la Bible dite « Darby ».

2 - Le titre de l'édition

Rappelons que certains frères restent très attachés à la traduction de Mr Darby (quant au fond et à la forme), même si elle comporte certains archaïsmes. La parution de l'édition du Nouveau Testament dite *La Bonne Semence* ne les a pas rassurés quant à l'idée d'introduire des modifications.

Les garanties souhaitées ci-dessus sont donc importantes pour que les futurs lecteurs comprennent que le nom du traducteur, Mr Darby, ne sera pas utilisé de manière abusive pour identifier cette nouvelle édition.

Par ailleurs, il nous semble assez évident que l'attribution ou non à Mr Darby d'une édition touchant au texte de ce traducteur ne dépend pas d'un éditeur, mais de frères spirituels, ayant à faire d'abord au Seigneur, et responsables devant Lui et devant les frères.

Par exemple, pour la version parallèle, dite « Révisée », annoncée par BPC, les modifications introduites sont encore plus étendues. Elles ne préservent pas la littéralité du texte, ni pour l'Ancien, ni pour le Nouveau Testament. Il n'est donc pas possible d'attribuer le nom de notre traducteur à cette version destinée à la diffusion. Pour celle-ci, l'appellation *Version Révisée*, par exemple, peut se comprendre. Mais l'appellation « Version Darby révisée » est abusif.

L'acceptation de la nouvelle version dépendra en particulier de la manière dont les frères responsables apporteront les éléments permettant de rassurer les lecteurs.

L'histoire de la Bible anglaise dite Autorisée montre qu'une version, comportant même une certaine forme de sérieux, peut être entièrement rejetée.⁷ Il est donc nécessaire d'être prudent.

3 - La question des responsabilités

Il est essentiel de distinguer une édition, qui s'occupe de la *présentation* du texte (police de caractères lisible, pagination, etc) et reprend le texte tel qu'il est sans en modifier le contenu, d'une version, qui s'occupe du *texte lui-même* (ponctuation, mots, notes, etc).

Dans l'annonce de BPC on lit : « Pour ce projet, EBLC a mené les travaux sur le texte, et BPC a pris en charge les travaux de mise en page et d'édition ». Or cette information n'est pas très précise.

⁷ L'histoire de la version anglaise de la Bible en donne une illustration frappante, qui doit nous rendre prudents. Un large comité d'érudits a jugé bon d'entreprendre la révision de la version anglaise dite *Autorisée*. Leur travail a conduit à la version dite *Révisée* anglaise. Cette version (comme du reste la précédente) a de nombreuses qualités, mais aussi de graves défauts, mis en évidence entre autres par Mrs Darby et surtout Kelly. D'autres ont aussi émis d'importantes réserves, parfois excessives, parfois justifiées. Le résultat a été un total fiasco, et cette version a été largement discréditée. Cela a aussi conduit à la publication par John William Burgon d'un ouvrage intitulé *The Revision Revised* (1883) ! Il est actuellement quasiment impossible de trouver un exemplaire complet ou même un fac-similé, papier ou numérisé, de la Version Révisée anglaise originale de 1881-1885.

Nous pensons qu'il est indispensable, pour un projet de nouvelle édition (version ?) de la Bible Darby, que les frères qui prennent la responsabilité d'intervenir, même de façon limitée, sur le texte, soient clairement nommés. C'était le cas précédemment des frères André Gibert et Jean Kœchlin.

Il est normal que, pour ce travail de toute importance sur la Parole de Dieu, qui introduit quelques modifications sur le texte lui-même, quelques frères, deux ou trois, spirituels et compétents, respectés en raison de leur sérieux et de leur spiritualité, ayant à cet égard la confiance des frères qui utilisent régulièrement cette version, soient connus. Ainsi, les frères ou les assemblées qui auront connaissance de cette nouvelle version pourront s'adresser à eux personnellement.

Un tel travail n'est pas le résultat d'une œuvre collective, ni même d'une œuvre collégiale.⁷ Ce ne peut pas être non plus le produit de transformations automatisées et systématiques de texte. Ce travail nécessite, comme nous l'avons vu, les qualifications nécessaires. Les compétences d'un éditeur sont très utiles à leur place, mais ce ne sont pas les mêmes que celles d'un traducteur.

Les frères garants de la qualité et de l'intégrité du texte sont responsables avant tout devant le Seigneur et c'est à Lui en premier lieu qu'ils auront à rendre compte, comme il en est pour chacun de nous quant au service que le Seigneur nous confie. Ils doivent bien entendu rester à l'écoute des remarques, mais se garder à tout prix de l'influence de suggestions, ou de pensées humaines ou non spirituelles.

Les frères qui prennent la responsabilité de s'occuper du texte lui-même pourront ensuite s'entourer des compétences d'un éditeur. Mais, pour les raisons évoquées ci-dessus, il est bon de ne pas mêler les différentes compétences et personnes impliquées. En particulier, *les contraintes de l'édition (forme éditoriale, délais, etc) ne doivent en aucune manière peser sur les choix, même limités, que les frères responsables seraient amenés à prendre quant au texte.*

4 - Résumé et conclusion

En résumé, voici les points qui nous semblent importants en relation avec cette nouvelle édition :

1. Il serait normal que les frères responsables de la modification du texte lui-même se fassent clairement connaître.
2. Dans l'ensemble, le projet de nouvelle édition montre un certain respect pour le texte de Mr Darby. Mais compte tenu de l'ampleur des modifications

introduites dans le texte, souvent systématiques, un compte rendu reflétant le soin et le contrôle opéré sur ces modifications, en relation avec les originaux et avec l'édition ancienne, nous semble indispensable pour rassurer les futurs utilisateurs. Ceci s'applique particulièrement aux changements dans la ponctuation, les subjonctifs et les mots. Plus de sobriété dans les changements permettrait de mieux refléter l'esprit de crainte, d'humilité, de piété et de fidélité que Mr Darby a lui-même montré dans son travail.

3. Il est très souhaitable que les notes concernant les dates dans l'Ancien Testament, et le Texte Reçu dans le Nouveau Testament, soient conservées dans cette nouvelle édition, qui se veut être une édition d'étude.

4. Enfin, pour des raisons pratiques évidentes, il est hautement souhaitable que la versification actuelle soit conservée, voire si possible aussi la pagination.

Si le texte proprement dit de la version « Darby » a été quelque peu modifié, il appartient aux frères responsables devant le Seigneur, d'un même sentiment avec des frères sérieux et expérimentés dans la pratique et l'exposé de la Parole de Dieu, d'attribuer ou non la qualification d'édition « Darby » à ce texte. Ce n'est pas le rôle d'un éditeur.

Par ailleurs, on a noté que cette nouvelle édition rassemble plusieurs qualités éditoriales : présentation plus légère, plus actuelle, plus lisible. On peut donc sérieusement se poser la question du maintien parallèle d'une version dite « Révisée », qui serait destinée, elle, à la diffusion. Le maintien de ces deux éditions implique de nombreux efforts et frais supplémentaires. Enfin, à la longue, les lecteurs moins expérimentés s'habituant à la facilité d'une version de diffusion, plus agréable à lire, risquent de ne plus voir l'intérêt d'une version parallèle d'étude, et finalement la négliger ou l'abandonner.⁸

⁸ Il est important de distinguer et garder à l'esprit l'objectif initial de chacune des éditions en cours. Les anciennes éditions étaient destinées *à la fois à l'étude et à la diffusion*. C'était leur but. Aujourd'hui, les éditeurs ont trouvé bon de créer une édition spéciale, *Révisée*, « pour la diffusion de l'évangile ». Le danger d'abandonner la version historique est bien réel. Il apparaît déjà dans la diffusion du périodique annuel *Le Seigneur est proche (SEP)* – périodique d'édification, non pas évangélique à proprement parler – lequel n'utilise pas l'édition Darby historique, mais l'édition *Révisée*.

Cette réflexion est d'autant plus nécessaire qu'est aussi apparue récemment une édition dite « Rolle 2022 »⁹ de la Bible Darby (sans modification de la versification), assez proche de la nouvelle édition décrite ici.

Sans un sérieux exercice à ce sujet, et une recherche suffisante d'une unité de pensée, une telle dispersion d'éditions dites « Darby » risque fort d'augmenter, comme c'est déjà le cas pour les versions anglaises et françaises communes.

D. A., Mai 2023

Mise à jour Février 2024

⁹ Plusieurs modifications contenues dans la version « Rolle 2022 » sont identiques à celles de nouvelle édition, mais les modifications apportées sont moins systématiques. Les notes du Texte Reçu dans le Nouveau Testament ont aussi été malheureusement supprimées de l'édition Rolle 2022, mais celles sur les dates dans l'Ancien Testament y ont été conservées. Notons que le même éditeur propose aussi une Bible « JND Édition 1916, Impression 2013 » (<https://diffusionbible.com>, <https://la-sainte-bible.com>).

ANNEXE

1 - Annonce par BPC de la nouvelle édition (Pour information)

(Le 3 février 2023)

Deux versions

La première édition du Nouveau Testament version Darby remonte à 1846, celle de la Bible complète à 1885 et la dernière révision est celle de 1916. La nécessité de réviser à nouveau la rédaction de cette traduction s'est fait jour il y a bien des années, à la suite de nombreuses remarques de lecteurs et de distributeurs du calendrier La Bonne Semence. Des travaux de révision du texte ont donc été entrepris en 1981 par André Gibert et Jean Kœchlin. Par la suite, deux projets, avec deux objectifs différents, ont été menés en parallèle.

1. Version Darby : une nouvelle présentation

La version Darby est très utile à ceux qui veulent approfondir l'étude du texte biblique. L'objectif de ce premier projet est de la mettre en valeur dans une nouvelle mise en page, plus lisible. Quelques modifications ont été effectuées sur le texte, mais en nombre très restreint, pour conserver la littéralité de la traduction et pour ne pas s'écarter du but initial des traducteurs : rendre d'aussi près que possible le texte original des Saintes Écritures, « comme le refléterait un miroir »¹⁰. Les particules de liaison (les « et ») ont été toutes conservées. Quelques expressions vieilles ont été modifiées, les subjonctifs imparfaits ont été remplacés, et la rédaction des notes a été revue... Pour ce projet, EBLC a mené les travaux sur le texte, et BPC a pris en charge les travaux de mise en page et d'édition.

¹⁰ Préface de la traduction en allemand de J.N. Darby (édition d'Elberfeld).

2. Version « Darby » révisée : une Bible de diffusion¹¹

Le but de ce second projet est de rendre plus accessible le texte biblique à des personnes lisant la Bible pour la première fois. En effet, beaucoup de lecteurs de la version Darby sont arrêtés par des formes grammaticales désuètes ou par des mots dont le sens a changé depuis la première édition en 1885. Nous souhaitons donc une Bible pour tous.

Voici quelques caractéristiques de cette révision :

- Un français plus actuel a été utilisé.
- Un index avec de nombreuses définitions a été ajouté pour les mots ayant un sens spécifique dans la Bible.
- Devant des expressions très littérales devenues difficiles à comprendre, on s'est écarté parfois de la littéralité, pour donner le sens de l'original dans un français compréhensible. Des notes ont été ajoutées pour indiquer la traduction littérale ou pour donner une nuance de sens non perceptible dans la traduction.
- Les très nombreuses particules de liaison qui figurent dans le texte original hébreu et grec n'ont pas été rendues systématiquement par un mot (« et » le plus souvent) quand cela aurait fait double emploi avec la ponctuation dans la langue française actuelle. Dans d'autres cas, le sens de la conjonction, donné par la syntaxe de la langue originale, a été retranscrit dans la traduction en utilisant des mots de liaison spécifiques (« mais, pourtant, donc, alors, quand... »).
- Les notes ont été complétées. On a en particulier indiqué en bas de page :
 - les références du NT où sont cités les versets dans l'AT (jusqu'ici, seule la référence de l'AT figurait dans le NT)
 - un ordre de grandeur des poids et mesures en unités actuelles.
- La succession des interlocuteurs et les dialogues ont été mentionnés par des guillemets et des tirets.

Jean Valantin et Marc Bard, deux frères connaissant bien le grec, ont retraduit le Nouveau Testament.

Le travail, d'abord sur les Évangiles, puis sur les Actes, enfin sur tout le Nouveau Testament, a été poursuivi pendant près de 30 ans avec le concours

¹¹ Comme indiqué plus haut, nous pensons que le terme « *Darby* », attribué à cette édition, est abusif. Il n'est pas du tout évident que Mr Darby, compte tenu de ce que nous savons de ses objectifs et de son travail, s'il était encore de son vivant, ait accepté de donner son nom à cette édition. (note D.A.)

de plusieurs frères et sœurs pour l'expression en français. La première édition du Nouveau Testament a paru en 2006, la seconde en 2011. Sur l'Ancien Testament, les travaux de révision sont de moindre ampleur. Ils ont commencé lentement il y a une vingtaine d'années, mais ils ont avancé plus rapidement depuis 2015.

Peut-être avez-vous déjà eu l'occasion de constater, en lisant d'autres versions de la Bible, qu'il y avait parfois un décalage de numérotation de versets avec la version Darby. En effet autrefois, presque chaque traducteur avait sa propre numérotation. Aujourd'hui, la numérotation s'est normalisée.

Comme l'ont fait avant nous les éditeurs allemands de la Bible Elberfeld révisée, nous adopterons la numérotation standardisée de la Bible hébraïque.

Les modifications sont minimales et concernent essentiellement les Psaumes. L'en-tête indiquant les circonstances où le Psaume a été écrit, correspondra au premier verset, ce qui décalera légèrement la numérotation des versets suivants (voir ci-dessous la nouvelle mise en page).

Les textes de la version Darby et de la version Darby révisée peuvent être consultés sur le site de BPC (**editeurbpc.com**), mais aussi sur le site **concordance.bible**, qui propose également une concordance biblique en ligne.